

Skavfräken – en gammal nyttoväxt

Det latinska namnet på skavfräken är *Equisetum Hyemale*. Det betyder ”övervintrande hästhår”. Växtens målande namn kommer sig av att den är vintergrön och att stjälkarna är styva som hästtagel.

Stjälkarna är så hårda och sträva att man nästan skaver sönder huden när man plockar dem. Det beror på inlagringar av kisel i växten, som förenat med syre bildar kiseldioxid.

Rough horsetail – a traditional utility plant

🇬🇧 The Latin name for rough horsetail is *Equisetum hyemale*, meaning “overwintering horse bristle”. The name reflects the fact that the plant remains green through the winter, and the stalks are stiff like horsehair.

The stems are so hard and rough that you can graze yourself when you pick them. The stems are rich in silicon, which together with oxygen forms silicon dioxide.

Rough horsetail occurs almost everywhere in Sweden, but is quite rare.

The plant prefers sandy soils with near-surface groundwater.

La prêle d'hiver – une plante utilitaire traditionnelle

🇫🇷 La désignation latine de la prêle d'hiver est *Equisetum hyemale*. Cela voulait dire littéralement crin de cheval d'hiver. Cette plante est en effet verte en hiver et ses tiges sont rigides comme du crin de cheval.

Les tiges sont si dures et rugueuses que l'on s'abîme la peau quand on veut les ramasser. Cette caractéristique est due aux dépôts de silicium présents dans la

Skavfräken användes förr som slipmedel i stället för sandpapper och ofta skurade man kärl med växten. Den kallades därför också skurgräs, skavgräs, skavrör eller skäfte. Växten hade ett ekonomiskt värde och plockades och såldes i knippen. Idag används skavfräken ibland för finslipning av rörblad till träblåsinstrument.

plante qui, en association avec de l'oxygène, forme du dioxyde de silicium.

La prêle d'hiver est présente dans pratiquement toute la Suède, mais elle est assez inhabituelle. Elle pousse généralement sur des sols sablonneux avec nappes d'eaux souterraines peu profondes.

Winter-Schachtelhalm – eine traditionelle Nutzpflanze

🇩🇪 Der lateinische Name des Winter-Schachtelhalmes ist *Equisetum hyemale*, was „überwinterndes Pferdehaar“ bedeutet. Der anschauliche Name erklärt

sich dadurch, dass die Pflanze wintergrün ist und ihre Sprossachsen steif wie Rosshaar sind.

Die Stängel sind so hart und rau, dass man sich beim Pflücken fast die Haut aufscheuert. Die Struktur der Sprossachsen ergibt sich aus der Einlagerung von Silicium, der zusammen mit Sauerstoff Siliciumdioxid bildet.

Winter-Schachtelhalm kommt fast in ganz Schweden vor, ist aber recht selten. Die Pflanzenart wächst gern auf sandigem Boden mit hohem Grundwasserspiegel.



Skavfräken förekommer i nästan hela Sverige, men är ganska ovanlig. Den växer gärna på sandig mark med ytligt grundvatten.

Bild: C. A. M. Lindman.

🇬🇧 Rough horsetail was used as an abrasive instead of sandpaper, and for scouring and cleaning vessels. It is also called scouring rush, scouring rush horsetail or shave-grass. The plant had a commercial value and was picked and sold in bundles. The stems are still used to shape the reeds of reed instruments.

🇫🇷 La prêle d'hiver était utilisée jadis comme abrasif à la place du papier de verre et pour récurer les récipients de cuisson. C'est pourquoi on l'appelait également herbe à récurer ou herbe abrasive. Elle avait une valeur économique et était ramassée pour être vendue par faisceaux. Aujourd'hui, elle est parfois utilisée pour le ponçage de finition des anches pour les instruments à vent en bois.

🇩🇪 Winter-Schachtelhalm wurde vor der Erfindung des Schleifpapiers zum Schmirgeln verwendet. Weil man mit der Pflanze Zinngefäße scheuerte, wird das Gewächs auch Zinnkraut genannt. Die Pflanze hatte einen wirtschaftlichen Wert und wurde in Sträußen verkauft. Noch heute wird Winter-Schachtelhalm zuweilen zum Schleifen der Rohrblätter von Holzblasinstrumenten verwendet.

